

Энгельсский технологический институт (филиал) федерального государственного
бюджетного образовательного учреждения
высшего образования
«Саратовский государственный технический университет имени Гагарина Ю.А.»

Кафедра «Экономика и гуманитарные науки»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

по дисциплине

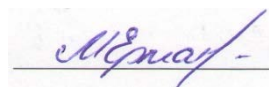
Ф.2 Факультативный курс иностранного языка

направления подготовки 09.03.01 «Информатика и вычислительная техника»
профиль: Программное обеспечение средств вычислительной техники и
автоматизированных систем

форма обучения – заочная
курс – 3
семестр – 6
зачетных единиц – 2
часов в неделю –
всего часов – 72
в том числе:
лекции – нет
коллоквиумы – нет
практические занятия – 8
лабораторные занятия – нет
самостоятельная работа – 64
зачет – 6 семестр
экзамен – нет
РГР – нет
курсовая работа – нет
курсовой проект – нет

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры ЭГН
«30» мая 2023 г., протокол № 9

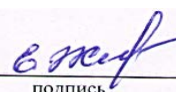
Зав. кафедрой



/ Ермакова М.Л. /

Рабочая программа утверждена на заседании УМКН ИВЧТ
«20» июня 2023 г., протокол № 5

Председатель УМКН



подпись

/Жилина Е.В./

1. Цели и задачи дисциплины

Целью курса является совершенствование навыков практического владения английским языком для активного использования его в профессиональной деятельности при решении научных, деловых и производственных задач.

Содержание курса, его разделы и тематика составлены с учетом профессиональной направленности студентов и предполагает использование полученных навыков перевода и общения, прежде всего, в своей профессиональной сфере. Основной формой данного курса являются практические занятия, предполагается также определенный объем внеаудиторной самостоятельной работы.

Задачи курса:

- формирование у студентов навыков общения и обмена информацией по профессиональным темам;
- совершенствование навыков и умений устной и письменной речи на английском языке, необходимых для профессионального общения;
- совершенствование навыков грамматического оформления высказывания;
- совершенствование навыков чтения и перевода научно-популярной литературы и литературы по специальности;
- совершенствование навыков аннотирования и реферирования текстовой информации;
- совершенствование навыков составления и осуществления монологических высказываний по профессиональной тематике (доклады, сообщения и др.);
- совершенствование навыков самостоятельной работы со специальной литературой на иностранном языке с целью получения профессиональной информации.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

По специфическому соотношению знаний и умений эта дисциплина занимает промежуточное положение между теоретическими и прикладными дисциплинами профессиональной подготовки, так как иностранный язык требует такого же объема навыков и умений, как все другие практические и теоретические дисциплины.

3. Требования к результатам освоения дисциплины

Изучение дисциплины направлено на формирование следующих компетенций: УК-4

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать:

- лексико-грамматический минимум в объеме, необходимом для межличностного общения и работы с иноязычными текстами в процессе профессиональной деятельности.

Уметь:

- работать с научно-популярной литературой и литературой по специальности с целью получения частичной или детальной информации;
- аннотировать и реферировать литературу по специальности;

Владеть:

- навыками подготовки доклада;
- навыками подготовки тезисов (статей) по специальности;
- навыками подготовки презентации доклада для научной (научно-практической) конференции.

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции (составляющей компетенции)
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в	ИД-1 _{УК-4} . – знает литературную форму государственного языка, основы устной и письменной

устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном (ых) языке(ах)	коммуникации на иностранном языке, функциональные стили языка, требования к деловой коммуникации.
	ИД-2 _{УК-4} . – умеет выражать свои мысли на государственном и иностранном языке в ситуации деловой коммуникации.
	ИД-3 _{УК-4} . – имеет практический опыт составления текстов на государственном языках, опыт перевода текстов с иностранного языка, опыт говорения на государственном и иностранных языках.

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
ИД-1 _{УК-4} . – знает литературную форму государственного языка, основы устной и письменной коммуникации на иностранном языке, функциональные стили языка, требования к деловой коммуникации.	- лексику и фразеологию в минимальном объеме, требуемом учебным планом по дисциплине; - специфические особенности делового стиля - изучаемого языка; лексику, фразеологию, грамматический строй иностранного языка в объеме, необходимом для осуществления коммуникации в сфере делового общения.
ИД-2 _{УК-4} . – умеет выражать свои мысли на государственном и иностранном языке в ситуации деловой коммуникации.	- применять официально-деловую терминологию в иноязычной устной и письменной речи; - вести деловую корреспонденцию на иностранном языке; - правильно оформлять деловую корреспонденцию в языковом отношении.
ИД-3 _{УК-4} . – имеет практический опыт составления текстов на государственном языках, опыт перевода текстов с иностранного языка, опыт говорения на государственном и иностранных языках.	- владеет основными видами устной и письменной коммуникации в сферах делового общения; - владеет основами публичной речи и презентации результатов исследований на иностранном языке.

4. Распределение трудоемкости (час.) дисциплины по темам и видам занятий

№ Темы	Наименование Темы	Часы/ Из них в интерактивной форме					
		Всего	Лекции	Колло к-мы	Лабор-е	Практич-е	СРС
1	2	3	4	5	6	7	8
1	Понятие перевода. Классификации перевода. Основные виды переводов. Преимущества и недостатки автоматического перевода. Редактирование автоматического перевода. Theme “Production” Topic “Biography of a Scientist”	5	-	-	-	1	4
2	Словарно-справочный аппарат переводчика. Типы словарей. Электронные словари. Интернет. Theme “Research and development” Topic “Biography of a Scientist”	5	-	-	-	1	4

3	Лексические трудности перевода. Понятие лексической эквивалентности. Topic "Information technology" Topic "Biography of a Scientist"	4	-	-	-	-	4
4	Лексические трудности перевода. Подбор эквивалентов к терминам. Создание новых терминов. Theme "Electrical Engineering" Topic "Scientific Institution"	4	-	-	-	-	4
5	Транскрибирование, транслитерирование. Использование описательных конструкций. Theme "Energy" Topic "Scientific Institution"	5	-	-	-	1	4
6	Лексические трудности перевода. Интернациональные слова и «ложные друзья переводчика», причины их возникновения. Трудности перевода интернациональной лексики. Theme "Health and safety" Topic "Scientific Institution"	5	-	-	-	1	4
7	Передача в переводах отдельных элементов текста. Единицы физических величин. Математические символы. Обозначения чисел. Аббревиатуры. Theme "Engineering" Topic "Scientific Gathering"	5	-	-	-	-	5
8	Редактирование перевода. Оценка смысловой точности и функциональной адекватности письменного научно-технического перевода. Особенности перевода заглавия. Theme "Chemical Industry" Topic "Scientific Gathering"	6				1	5
9	Грамматические трудности перевода. Основные расхождения в грамматическом строе английского и русского языков. Theme "Plastics" Topic "Scientific Gathering"	6	-	-	-	1	5
10	Грамматические трудности перевода. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций. Цепочки существительных Topic "Textiles" Topic "Discussing Current Literature"	6	-	-	-	1	5
11	Грамматические трудности перевода. Перевод слов с окончанием -ing (герундий, причастие, отглагольное существительное). Theme "Pulp and Paper" Topic "Discussing Current Literature"	6	-	-	-	1	5
12	Грамматические трудности перевода. Перевод инфинитива и инфинитивных	5	-	-	-	-	5

	конструкций. Цепочки существительных Theme “Logistics” Topic “Discussing Current Literature”						
13	Аннотирование и реферирование научно-технической литературы. Theme “Quality” Topic “Discussing Current Literature”	5	-	-	-	-	5
14	Перевод с английского языка текста по специальности 20 000 п.з. со словарем. Реферирование текста.	5	-	-	-	-	5
	Всего	72				8	64

5. Содержание лекционного курса

Лекционный курс учебным планом не предусмотрен

6. Содержание коллоквиумов

Коллоквиумы учебным планом не предусмотрены

7. Перечень практических занятий

№ темы	Всего часов	№ занятия	Тема практического занятия. Задания, вопросы, отрабатываемые на практическом занятии	Учено-методическое обеспечение
1	2	3	4	5
1	1	1	<p><u>Практическое занятие 1</u></p> <p>а грамматика и элементы теории перевода (ЭТП)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Классификации перевода. Основные виды переводов. - части речи; строй предложения; суффиксы существительных, глаголов, прилагательных, наречий. <p>б лексика</p> <ul style="list-style-type: none"> - биография, учеба, научно-исследовательская работа и т.д. <p>1 с функции</p> <ul style="list-style-type: none"> - умение обсудить биографию знаменитых людей, рассказать о своей научно-исследовательской работе. 	1-4
2	1	1	<p><u>Практическое занятие 1</u></p> <p>а грамматика и элементы теории перевода (ЭТП)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Классификации перевода. Основные виды переводов. - части речи; строй предложения; <p>б лексика</p> <ul style="list-style-type: none"> - производственные процессы, ресурсы, эксплуатация, планирование, организация производства. - биография, учеба, научно-исследовательская работа и т.д. <p>с функции</p> <ul style="list-style-type: none"> - умение вести разговор с собеседником о производственных процессах, ресурсах, организации производства и т.д.; - умение задавать вопросы о производственных процессах, ресурсах, организации производства и т.д.; - умение обсудить биографию знаменитых людей, рассказать о своей научно-исследовательской работе. 	1-4
5	1	2	<u>Практическое занятие 2</u>	1-4

			<p>а грамматика и ЭТП</p> <ul style="list-style-type: none"> - Лексические трудности перевода. - Подбор эквивалентов к терминам. Создание новых терминов. - употребление и перевод форм глаголов в страдательном залоге в тексте и речи; - использование простого настоящего времени в пассивном залоге (Present Simple Passive) для отражения регулярно происходящих процессов. - использование прошедшего настоящего времени в страдательном залоге (Past Simple Passive) для отражения процессов и фактов, имевших место в прошлом. <p>5 b лексика</p> <ul style="list-style-type: none"> - электрические приборы и их применение, электрозащита и т.д. - образовательные учреждения. <p>5 c функции</p> <ul style="list-style-type: none"> - умение сообщить об электрических приборах и их применении; - умение обсудить функции различных электрических приборов и устройств; - умение отвечать на вопросы об институте и университете. 	
6	1	2	<p style="text-align: center;"><u>Практическое занятие 2</u></p> <p>а грамматика и ЭТП</p> <ul style="list-style-type: none"> - транскрибирование, транслитерирование. - деление сложного предложения на простые; - союзные сложные предложения; - союзы и союзные слова. <p>b лексика</p> <ul style="list-style-type: none"> - источники энергии, виды энергии и т.д. - институты, университеты, лаборатории. <p>c функции</p> <ul style="list-style-type: none"> - умение сообщить об источниках энергии, видах энергии и т.д.; - умение сравнить различные источники энергии, виды энергии и т.д.; - умение обсудить учебу в институте, работу в лаборатории. 	
8	1	3	<p style="text-align: center;"><u>Практическое занятие 3</u></p> <p>а грамматика и ЭТП</p> <ul style="list-style-type: none"> - передача в переводах отдельных элементов текста. <p>Единицы физических величин. Математические символы. Обозначения чисел. Аббревиатуры.</p> <ul style="list-style-type: none"> - придаточное предложение - подлежащее; - придаточное предложение - предикативный член; - придаточное дополнительное предложение. <p>b лексика</p> <ul style="list-style-type: none"> - отрасли машиностроения, оборудование, металлообрабатывающие процессы и т.д. - научная конференция и т.п. <p>c функции</p> <ul style="list-style-type: none"> - умение вести беседу об отраслях машиностроения, 	1-4

			<p>оборудовании, металлообрабатывающих процессах и т.д.</p> <ul style="list-style-type: none"> - умение обсудить отрасли машиностроения, оборудование, металлообрабатывающие процессы и т.д. - умение отвечать на вопросы о проведении научных конференций. 	
9	1	3	<p style="text-align: center;"><u>Практическое занятие 3</u></p> <p>а грамматика и ЭТП</p> <ul style="list-style-type: none"> - редактирование перевода. Особенности перевода заглавия. - придаточное определительное предложение; - придаточные предложения как средство представления объяснения и определения; - обстоятельственные придаточные предложения. <p>б лексика</p> <ul style="list-style-type: none"> - химические вещества, реакции, пластмассы и волокна и т.д. - научная конференция и т.п. <p>2 с функции</p> <ul style="list-style-type: none"> - умение сообщить о химических веществах, реакциях, пластмассах и волокнах и т.д.; - умение обсудить химические вещества, реакции, пластмассы и волокна и т.д. - умение вести беседу о проведении научной конференции. 	1-4
10	1	4	<p style="text-align: center;"><u>Практическое занятие 4</u></p> <p>а грамматика и ЭТП</p> <ul style="list-style-type: none"> - грамматические трудности перевода. Основные расхождения в грамматическом строе английского и русского языков; - распознавание различных придаточных предложений, вводимых - одинаковыми союзами и союзными словами; - перевод бессоюзных придаточных предложений; - атрибутивная группа существительных, способы выделения группы и способы перевода. <p>3 б лексика</p> <ul style="list-style-type: none"> - пластмассы, изделия из пластмасс и т.д. - научная конференция и т.п. <p>с функции</p> <ul style="list-style-type: none"> - умение сообщить о характеристиках пластмасс; - умение обсудить производство пластмасс, изделий из пластмасс и т.д.; - умение сообщить о проведении и участии в научной конференции. 	1-4
11	1	4	<p style="text-align: center;"><u>Практическое занятие 4</u></p> <p>а грамматика и ЭТП</p> <ul style="list-style-type: none"> - перевод слов с окончанием –ing (герундий, причастие, отглагольное существительное). <p>б лексика</p> <ul style="list-style-type: none"> - электроника, электронные схемы, применение электроники и т.д. - обсуждение научно-технической литературы. <p>с функции</p>	1-4

			- умение обсудить применение электроники; - умение поддержать беседу о развитии электроники.	
	8			

8. Перечень лабораторных работ

Лабораторные работы не предусмотрены учебным планом

9. Задания для самостоятельной работы студентов

№ темы	Всего Часов	Задания, вопросы, для самостоятельного изучения (задания)	Учено-методическое обеспечение
1	2	3	4
1-8	34	Выполнение заданий по указанию преподавателя из используемых учебно-методических материалов и предназначенных для самостоятельного выполнения вне аудитории	1-4
9-16	30	Выполнение заданий по указанию преподавателя из используемых учебно-методических материалов и предназначенных для самостоятельного выполнения вне аудитории	1-4
	64		

10. Расчетно-графическая работа

Расчетно-графические работы не предусмотрены учебным планом

11. Курсовая работа

Курсовые работы не предусмотрены учебным планом

12. Курсовой проект

Курсовой проект не предусмотрен учебным планом

13. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений поэтапным требованиям освоения дисциплины «Факультативный курс иностранного языка» (текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация) применяются фонды оценочных средств, включающие типовые задания, тесты и методы контроля, позволяющие оценить знания, умения и уровень приобретенных компетенций.

Критерии определения сформированности компетенций на различных уровнях их формирования

№	Уровни сформированности компетенции	Содержательное описание уровня	Основные признаки уровня освоения компетенции (дескрипторы)
---	-------------------------------------	--------------------------------	---

1	Пороговый уровень	Обязательный для всех студентов-выпускников вуза по завершении освоения ОПОП ВО	<p>Знает: лексику профессиональной сферы, правила речевого этикета.</p> <p>Умеет: вести беседу, целенаправленно обмениваться информацией профессионального характера по определенной теме.</p> <p>Владеет: всеми видами чтения различных публикаций, в том числе специальной литературы.</p>
2	Продвинутый уровень	Превышение минимальных характеристик сформированности компетенции для выпускника вуза	<p>Знает: лексику профессиональной сферы, правила речевого этикета, правила и принципы конструирования профессионального письма.</p> <p>Умеет: вести беседу, целенаправленно обмениваться информацией профессионального характера по определенной теме; воспринимать и понимать высказывания собеседника на иностранном языке.</p> <p>Владеет: всеми видами чтения различных публикаций, в том числе специальной литературы; имеет навыки реферативного изложения, аннотирования и перевода профессионального текста.</p>
3	Высокий уровень	Максимально возможная выраженность компетенции, важен как качественный ориентир для самосовершенствования	<p>Знает: лексику профессиональной сферы, правила речевого этикета, правила и принципы конструирования профессионального письма, принципы организации текста электронного сообщения, служебной записки, публичного выступления в сфере профессиональной деятельности.</p> <p>Умеет: вести беседу, целенаправленно обмениваться информацией профессионального характера по определенной теме; воспринимать и понимать высказывания собеседника на иностранном языке в определенной реальной профессиональной ситуации.</p> <p>Владеет: всеми видами чтения различных публикаций, в том числе специальной литературы; имеет навыки реферативного изложения, аннотирования и перевода профессионального текста.</p>

Уровень освоения дисциплиной определяется по следующим критериям: зачтено, не зачтено.

Критерий	Характеристика
Зачтено	заслуживает студент, обнаруживший знания основного учебного материала, справляющийся с выполнением практических заданий, предусмотренных программой. Зачтено выставляется студентам, показавшим систематический характер знаний по дисциплине и способным к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебы.
Не зачтено	выставляется студенту, обнаружившему пробелы в знаниях основного учебного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой практических заданий. Не зачтено ставится студентам, которые не могут продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании образовательного учреждения без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

14. Образовательные технологии

При реализации программы используются образовательные технологии, стимулирующие активное участие студентов в учебном процессе и готовящие их к овладению навыками профессионально-ориентированного общения. Организация обучения осуществляется в рамках лично-ориентированного обучения с использованием принципов коммуникативного метода обучения иностранным языкам.

Реализация программы предполагает использование следующих технологий, обеспечивающих интерактивный характер обучения:

- Технология коммуникативного обучения;
- Технология модульного обучения;
- Технология проблемного обучения;
- Технология индивидуализации обучения
- Технология развития критического мышления.

Использование этих технологий стимулирует личностную, интеллектуальную активность, развивает познавательные процессы, способствует формированию компетенций, которыми должен обладать бакалавр.

15. Перечень учебно-методического обеспечения для обучающихся по дисциплине

Рекомендуемая литература

1. Кочик, Е. И. Английский язык для профессионального общения. Вычислительная техника = English for Professional Communication. Computer Engineering : учебное пособие / Е. И. Кочик. — 2-е изд. — Минск : Республиканский институт профессионального образования (РИПО), 2020. — 232 с. — ISBN 978-985-7234-47-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/100357.html>. — Режим доступа: для авторизир. пользователей

2. Стафеева, Н. А. Деловой английский язык : учебное пособие / Н. А. Стафеева, В. В. Юдашкина. — Тюмень : Тюменский индустриальный университет, 2019. — 76 с. — ISBN 978-5-9961-1915-8. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/101410.html>. — Режим доступа: для авторизир. Пользователей

3. Пашина, А. В. Английский язык для профессиональной практики : учебное пособие / А. В. Пашина, М. В. Денек, Р. Р. Подоляк. — Тюмень : Тюменский индустриальный университет, 2019. — 78 с. — ISBN 978-5-9961-2135-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/101439.html>. — Режим доступа: для авторизир. Пользователей

4. Терещенко, Ю. А. Деловой английский язык : учебное пособие / Ю. А. Терещенко. — Саратов : Ай Пи Эр Медиа, 2019. — 76 с. — ISBN 978-5-4486-0567-3. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/85745.html>. — Режим доступа: для авторизир. пользователей. - DOI: <https://doi.org/10.23682/85745>

Интернет-ресурсы

Материалы из Интернета используются в качестве дополнительного учебного материала и материала для самостоятельной работы студентов. Адреса сайтов:

<http://www.englishclub.com/>

<http://www.agenda.com/>

<https://englsecrets.ru/>

<https://study-english.info/>

16. Материально-техническое обеспечение

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа

Укомплектована специализированной мебелью и техническими средствами обучения: 30 рабочих мест обучающихся; рабочее место преподавателя; классная доска.

Учебная аудитория для проведения занятий практического типа, текущего контроля и промежуточной аттестации, групповых и индивидуальных консультаций

Укомплектована специализированной мебелью и техническими средствами обучения: 30 рабочих мест обучающихся; рабочее место преподавателя; классная доска.

Рабочую программу составил ст. преп. кафедры ЭГН



М.И. Лопухова